

LUBLIN STUDIES IN MODERN LANGUAGES AND
LITERATURE 40(1), 2016, [HTTP://WWW.LSMLL.UMCS.LUBLIN.PL](http://www.lsml.umcs.lublin.pl),
[HTTP://LSMLL.JOURNALS.UMCS.PL](http://lsml.journals.umcs.pl)

Katarzyna Oszust-Polak
Maria Curie-Skłodowska University
Plac Marii Curie-Skłodowskiej 5,
20-031 Lublin, Poland

Перевод в обучении РКИ – угрозы, шансы, вызовы

ABSTRACT

The following article describes one of the most controversial strategies and supplementary teaching tools in the process of Russian language teaching and learning – translation techniques.

The author analyses some tendencies in using translation tool in its efficient way. At the same time, major hazards concerning this teaching tool are discussed.

All issues presented in the paper revolve chiefly around the Russian language but hopefully many questions are universal.

Keywords: Russian as a foreign language, translation, teaching methods and tools, translation as a teaching tool

В центре внимания настоящей статьи находится вопрос о возможностях эффективного использования учебного перевода в качестве надежного приема обучения русскому языку как иностранному (РКИ) школьников и студентов на разных языковых уровнях обучения. Какие угрозы влечет за собой применение упомянутого инструмента? Какие реальные шансы появляются перед учащими(ся) в связи с возможностями, которые дает умело применяемый в языковой практике перевод,

и какие вызовы стоят, во-первых, перед самим переводом – дидактическим средством обучения, а, во-вторых, перед теми, кто намеревается использовать такого типа упражнения в процессе обучения иностранному (русскому) языку? Несмотря на то, что история учебного перевода в глоттодидактике имеет свою сложную, но богатую традицию, упомянутые выше вопросы остаются пока, к сожалению, все еще без полноценного однозначного ответа. Надеемся, что данная статья поможет раскрыть хотя бы некоторые из этих проблем учебного перевода.

Попытку описать и ответить на старые, но все же актуальные вопросы, касающиеся места, роли и реального дидактического потенциала учебного перевода в процессе обучения русскому языку как иностранному, стоит начать со статистики, подтверждающей, что переводные приемы обучения остаются важным средством развития ценных с точки зрения эффективной коммуникации навыков и умений, а поиски оптимальных способов применения этих элементов на языковых занятиях – важная и ценная игра, которая сегодня стоит свеч.

Желая найти хотя бы частичный ответ на упомянутые вопросы, необходимо выявить потенциал описываемого приема обучения, который обнаруживается при просмотре и анализе издаваемых в Польше популярнейших учебников и учебных пособий, предназначенных для польскоязычных учащихся – учеников гимназий, средних школ и вузов, а также участников языковых курсов.

Представленные в таблице статистические данные показывают и, по всей вероятности, подтверждают, что описываемый в данной статье тип упражнений применяется авторами всех современных языковых пособий¹.

Таблица 1. Количество упражнений с элементами перевода в польских учебниках и учебных пособиях

¹ Полные библиографические данные учебников и учебных пособий находятся в библиографии.

УЧЕБНИКИ И УЧЕБНЫЕ ПОСОБИЯ/АВТОРЫ ПОСОБИЯ/ АДРЕСАТЫ ПУБЛИКАЦИИ/ ЯЗЫКОВОЙ УРОВЕНЬ ПОСОБИЯ	ОБЩЕЕ КОЛИЧЕСТВО УПРАЖНЕНИЙ	КОЛИЧЕСТВО УПРАЖНЕНИЙ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЭЛЕМЕНТОВ ПЕРЕВОДА
<i>Эхо 1,2,3</i> – учебник + рабочая тетрадь Beata Gawęcka-Ajchel Учебник для учеников гимназий, A1-A2	1026	112
<i>Все просто 1,2</i> – учебник + рабочая тетрадь Barbara Chlebda, Irena Danecka Учебник для учеников гимназий, A1-A2	650	125
<i>Новый диалог 1, 2, 3</i> – учебник + рабочая тетрадь Mirosław Zybert Учебник для учеников средних школ, A1-B1	1294	219
<i>Вот и мы 1, 2, 3</i> – учебник + рабочая тетрадь Małgorzata Wiatr-Kmieciak, Sławomira Wujec Учебник для учеников средних школ, A1-B1	1436	194
<i>Start. ru 1,2</i> – учебник Anna Pado Учебник для взрослых – студентов вузов и языковых школ, A1- B2	371	31
<i>От А до Я 1, 2</i> – учебник Anna Wrześcińska Учебник для взрослых – студентов языковых школ, A1- B1	581	52
<i>Gramatyka. Rosyjski w tłumaczeniach 1, 2</i> Katarzyna Łukasiak, Jacek Sawiński Учебное пособие для молодежи и взрослых, A1- B1	2664 предложен ий для перевода	2664 предложений для перевода
<i>Вот грамматика!</i> Dorota Chuchmacz, Helena Ossowska Учебное пособие для учеников гимназий, средних школ и взрослых, B1	394	45
<i>Вот лексика!</i> Anna Ginter, Ija Tulina-Blumental Учебное пособие для учеников и студентов, B1	268	17

Упомянутая статистика касается современных дидактических пособий (учебников и дополнительных материалов), содержащих упражнения с использованием элементов учебного перевода. Их количество указывает на то, что вопрос о применении упражнений по переводу во всей системе разнообразных упражнений является актуальным среди всех вопросов глоттодидактики и, несомненно, заслуживает внимания.

В настоящей статье мы попробуем дать хотя бы частичный ответ на несколько существенных вопросов, пытаясь оценить описываемый инструмент с точки зрения его важных достоинств, не менее важных недостатков в перспективе шансов, угроз и вызовов, которые появляются сегодня перед учебным переводом.

1. Перевод в глоттодидактике – новые (старые) угрозы

Пытаясь анализировать разные значимые вопросы и явления нашей жизни принято, как правило, начинать с достоинств. Психологи убеждают, что, обсуждая любой вопрос или оценивая данную ситуацию, стоит начинать с плюсов.

Однако учебный перевод в глоттодидактике – вопрос настолько неоднозначный и болезненный, что многие языковеды, методисты и практики относятся к нему с крайней осторожностью.

В контексте использования перевода как одного из приемов обучения русскому языку как иностранному нередко появляются сомнения во многих аспектах, а иногда даже и в целесообразности употребления этого дидактического инструмента в целом. Серьезные сомнения возникают прежде всего тогда, когда речь идет о точном определении самого термина учебный перевод, а также его влиянии на процесс усвоения очередных языковых навыков и умений (Kaczmarek 1988:37-46; Rivers, Temperly 1978) и непосредственную связь с процессом интерференции (Гарбовский 2007: 318-321).

Следующая серьезная опасность – злоупотребление переводом или некорректное использование этого дидактического приема.

Конечно, все указанные аргументы, в том числе сомнения и разногласия, стоит учесть, желая объективно оценить качество и реальную надежность описываемого инструмента обучения, однако...

2. Перевод в глоттодидактике – новые (старые) шансы

Знание как минимум двух иностранных языков сегодня – одно из главнейших требований практически каждого работодателя, и это уже никого не удивляет. Именно поэтому поиск самых эффективных методов, инструментов и приемов овладения иностранным языком уже несколько лет становится важным вызовом современной глоттодидактики. Именно в такой перспективе – одного из вспомогательных средств обучения – необходимо сегодня описывать и оценивать целесообразность и способы применения элементов учебного перевода.

Среди существенных достоинств перевода как дидактического инструмента стоит назвать:

- Способность развивать у учащихся чувство языковой ответственности за качество и силу передаваемого коммуниката, начиная с отдельного слова, вплоть до целого текста, согласно тому, что переводчик – „место контакта не только языков, но и двух культур” (Гарбовский 2007:319);
- Ключом к ускорению процесса овладения иностранным языком является сильная мотивация. При серьезном занятии переводом языковые знания всегда оказываются недостаточными. Человек хочет знать больше и больше, чтобы впоследствии (пере)давать больше и больше;
- Положительные эмоции, которые обычно порождают у учащихся и учащихся упражнения по переводу, о чем опрошенные заявляют в анкетах (Kubacki 2010:199:203);

- Сознательное восприятие языкового материала, которое поможет молодому лингвисту, будущему переводчику, уже на раннем этапе обучения иностранному языку, познакомиться с механизмами именно осознанного усвоения очередных языковых навыков и умений (Зайченко 2015: 154);
- Употребление данного инструмента в качестве эффективного средства усвоения языкового материала, в том числе грамматического материала (Muskat-Tabakowska 1973:136; Sheffler 2013:85-86).
- Грамотно подготовленный активный тренинг переводческих навыков уже на самом раннем этапе обучения иностранному языку, несомненно, поможет талантливым лингвистам осознать свои языковые возможности и (в особенности для переводчиков) работать над своими языковыми недостатками/дефицитами (Grochowski 1990:158-159).

3. Учебный перевод – новые (старые) вызовы

Каким образом использовать упражнения по переводу в обучении иностранному языку, чтобы они на самом деле стали эффективным и верным, а не „ложным” другом школьника, студента и учителя/преподавателя? Очередной вопрос-вызов, на который трудно однозначно ответить. Среди такого типа перевод-вызовов можно еще назвать:

- Необходимость точного определения и переосмысления самого термина учебный перевод и его границ²: где он начинается и заканчивается, какие языковые действия/языковую деятельность

² На данный момент вопрос об употреблении термина (учебный) *перевод* ученые оспаривают, подчеркивая, что он должен использоваться исключительно по отношению к профессиональному виду деятельности, осуществляемой переводчиком-профессионалом. Согласно рекомендациям некоторых из них в контексте языковой деятельности учащихся, можно скорее всего говорить лишь об отдельных элементах „перевода”.

учащегося охватывает, и какие из этих действий можно назвать учебным переводом (Pieńkos 2003). В этом контексте, несомненно, полезными оказались бы указания, касающиеся дополнительных знаний, необходимых учащимся для того, чтобы введение описываемого типа языковой деятельности в структуру языковых занятий было целесообразным, а ученики и студенты смогли делать такого типа задания вполне осознанно. Стоит подчеркнуть, что точное разграничение и „распределение ролей” перевода как профессиональной переводческой деятельности и перевода как одного из приемов/инструментов в обучении русскому языку как иностранному требует сегодня обязательного решения (Pisarska 1988:99). Хотя, как подтверждают результаты опросов, практики – учителя и преподаватели – обычно считают элементы учебного перевода важным и ценным инструментом обучения учащихся иностранным языкам. Крайне редко, к счастью, учебный перевод является „анти-инструментом”, будучи в центре процесса обучения и сводясь лишь к злоупотреблению однотипным „Переведи на польский/русский”, что, к сожалению, можно заметить также и в некоторых дидактических материалах.

Желание и необходимость определения основных правил употребления элементов учебного перевода в дидактических материалах и пособиях для школьников и студентов, в том числе конкретные указания по качеству, количеству, частотности и оптимальной форме применения такого типа упражнений в одном учебнике или учебном пособии, несомненно, помогли бы избежать всякого рода недоразумений.

Анализ перечисленных выше пособий подтверждает, что ряд затронутых в данной статье вопросов, к сожалению, пока остается без однозначного ответа и конкретных указаний (у каждого автора есть свое личное представление о роли перевода в процессе обучения РКИ, в том числе свои предпочтения и соображения о количестве и частотности использования описываемого приема).

- Выявление реального потенциала учебного перевода в различных сферах языковой деятельности и формировании ключевых для коммуникации языковых умений и навыков, по всей вероятности, помогло бы найти ответ на вопрос, в каких дидактических моментах стоит использовать элементы перевода, а в каких, наоборот, рекомендуется абсолютно его избегать.

Сегодня в этой сфере мы имеем дело лишь с отдельными предположениями методистов, лингвистов и учителей-практиков, однако нет надежных результатов исследований и достоверной статистики.

Итак, среди новых (старых) вызовов стоит обязательно проверить, насколько эффективным приемом обучения оказывается перевод по отношению к обучению:

- а) ключевым языковым умениям: говорению, письму, аудированию и чтению;
- б) лексике, грамматике и орфографии;
- в) межкультурной компетенции.

- Попытка определить реальный потенциал элементов учебного перевода в польско-русской глоттодидактике требует также уточнения, какой тип упражнений должен применяться на каждом этапе обучения: перевод с родного языка на иностранный или с иностранного на родной? Исследователи утверждают, что более эффективным является перевод с иностранного на родной, поскольку особенно на раннем этапе обучения иностранному языку; эквиваленты как на уровне отдельных слов, так и, конечно, выражений и полных предложений легче найти в языке, который мы учим с детства (Pisarska 1988:98). В перечисленных в начале статьи пособиях это очередной вопрос, который решается авторами индивидуально, а количество упражнений с использованием элементов перевода с родного или на родной язык нередко не совпадает с рекомендациями исследователей.

- Упражнения по переводу – мера успеха и его оценка.

Серьезный подход к учебному переводу требует соответствующего рассмотрения дефиниции переводческого успеха учащегося. Что является на очередных этапах реализации такого типа задания синонимом успеха: только 100% конечный результат? Допустимы ли вообще незначительные ошибки или успех = уже попытка справиться с переводческим вызовом? В данном случае также очень трудно найти полноценный ответ на эти вопросы, хотя не подлежит сомнению факт, что любое задание переводческого типа является вызовом, поскольку очень часто требует глубоких языковых знаний и умений.

- Тексты для перевода.

Исследователи утверждают, что тексты для учебного перевода должны быть короткими, занимательными и коммуникативными³. К тому же содержать определенное, но небольшое количество языковых вопросов, с которыми учащийся сможет справиться.

В этом контексте решения и выборы некоторых авторов приведенных выше учебных пособий в большинстве случаев совпадают с рекомендациями лингвистов и практиков, однако есть еще над чем работать, поскольку уровень использования потенциала текстов из области литературы и культуры, к сожалению, пока оставляет желать лучшего.

4. Заключение

Подводя итоги, стоит подчеркнуть, что, хотя многие аспекты и правила применения элементов учебного перевода в глоттодидактике остаются спорными; и не до конца изученными,

³ Bonyadi A., *Przekład: Powrót z Syberii*, http://mlingua.pl/pol/czytelnia/ksztalcenie_i_zawod_tlumacza.przeklad_powrot_z_syberii_alireza_bonyadi_tlum_monika_ostrowska_a,681,p,4.html, информация от 6.03.2016

однако, несомненно, перевод является важным инструментом обучения иностранному языку (в том числе русскому языку) и, благодаря авторам современных учебных пособий, (полно)ценным инструментом глоттодидактики. Эта точка зрения в последние годы разделяется многими исследователями⁴.

Несмотря на ряд существенных аргументов языковедов, касающихся еще не до конца определенного статуса учебного перевода, его места и роли в процессе обучения РКИ, следует подчеркнуть, что именно упражнения переводческого характера являются для учащихся отличной возможностью развития ценных умений, в том числе креативности, способности эффективно работать самостоятельно и в группе, находя при этом нестандартные решения самых разнообразных проблем и вопросов, а также справляясь со стрессом (Jędrzejowska 2008:36-37). Стоит обратить внимание на то, что поиск лучших эквивалентов расширяет словарный запас и формирует у учащихся важные „поисковые” навыки (не знаю = ищу и проверяю). Переводческие упражнения обладают дидактическим потенциалом, о чем может, в какой-то степени, свидетельствовать факт, что авторы всех учебников и учебных пособий решаются на применение перевода в разных контекстах и моментах (некоторые при введении нового лексического материала, другие исключительно при закреплении и повторении языкового материала или при обучении грамматике). В данном случае также легко заметить индивидуальные выборы каждого из авторов. Самое главное – использовать перевод осознанно, не забывая об обеспечении цели и качества каждого такого типа упражнения, что, естественно, сказывается на целом процессе обучения любому иностранному языку.

⁴ Попович И. Ю., 2001, *Роль и место учебного перевода в практическом курсе русского языка как иностранного*, <http://www.dissercat.com/content/rol-i-mesto-uchebnogo-perevoda-v-prakticheskom-kurse-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo>, информация от 14.09.2014

Перевод обладает настолько сильным дидактическим потенциалом, что авторы одного из пособий – Катажина Лукашик и Яцек Савиньский⁵ решаются на то, чтобы полностью реализовать свои цели с его помощью. Как получится? Это уже следующая исследовательская задача, которую предстоит решить, не забывая, конечно, о том, что обучение любому иностранному языку должно быть „разговором” на, а не об иностранном языке.

Литература

- Bonyadi, A., *Przekład: Powrót z Syberii*, http://mlingua.pl/pol/czytelnia/ksztalcenie_i_zawod_tlumacza..przeklad_powrot_z_syberii_alireza_bonyadi_tlum_monika_ostrowska_a.681.p.4.html, информация от 6.03.2016.
- Chlebda, B., & Danecka, I. (2014). *Все просто! 1. Język rosyjski dla gimnazjum. Podręcznik z ćwiczeniami*. Warszawa: PWN.
- Chlebda, B., & Danecka, I. (2015). *Все просто! 2. Podręcznik do nauki języka rosyjskiego*. Warszawa: PWN.
- Chuchmacz, D., & Ossowska, H. (2010). *Вот грамматика! Repetytorium gramatyczne z języka rosyjskiego z ćwiczeniami*. Warszawa: PWN.
- Гарбовский, Н. К. (2007). *Теория перевода*. Москва: Издательство московского университета.
- Gawęcka-Ajchel, B. (2009). *Эхо 1. Język rosyjski. Podręcznik z ćwiczeniami dla gimnazjum. Kurs dla początkujących*. Warszawa: WSiP.
- Gawęcka-Ajchel, B. (2010). *Эхо 2. Język rosyjski. Podręcznik z ćwiczeniami dla gimnazjum. Kurs dla początkujących*. Warszawa: WSiP.
- Gawęcka-Ajchel, B. (2011). *Эхо 3. Język rosyjski. Podręcznik z ćwiczeniami dla gimnazjum. Kurs dla początkujących*. Warszawa: WSiP.
- Ginter, A., & Tulina-Blumental, I. (2015). *Вот лексика! Repetytorium leksykalne z języka rosyjskiego z ćwiczeniami*. Warszawa: PWN.
- Grochowski, L. (1990) *Trudności w uczeniu się języka rosyjskiego i sposoby ich przewyżczenia*. Warszawa: WSiP.
- Зайченко, Н. (2015). *Перевод в системе филологического обучения иностранных студентов: функциональный и коммуникативный аспекты*. Лодзь: Издательство лодзинского университета, с. 149-155.

⁵ Łukasiak K., & Sawiński J. (2015). *Gramatyka 1 i 2. Rosyjski w tłumaczeniach*.

- Jędrzejowska, I. (2008). Tłumaczenie jako element motywujący w dydaktyce języków obcych. [w:] *Nowe spojrzenie na motywację w dydaktyce języków obcych*. (red. A. Michońska-Stadnik i Z. Wąsik). Wrocław: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Filologicznej we Wrocławiu, s. 35-42.
- Kaczmarek, S. P. (1988). *Wstęp do bilingwalnego ujęcia nauki języka obcego*. Warszawa: WSiP.
- Kubacki, A. D. (2010). Rola ćwiczeń tłumaczeniowych na lekcjach języka obcego. [w:] *Neofilolog* 35, s. 195-205.
- Łukasiak, K., & Sawiński, J. (2015). *Gramatyka 1. Rosyjski w tłumaczeniach. Unikalny kurs języka rosyjskiego na poziomie podstawowym*. Kraków: Preston Publishing.
- Łukasiak, K., & Sawiński, J. (2015). *Gramatyka 2. Rosyjski w tłumaczeniach. Wyjątkowy kurs języka rosyjskiego na poziomie A2-B1*. Kraków: Preston Publishing.
- Muskat-Tabakowska, E. (1973). The function of translation in foreign language teaching. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 1, s. 131-140.
- Pieńkos, J. (2003). *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Zakamycze.
- Pisarska, A. (1988). Translation didactics and foreign language teaching. *Glottodidactica* 19, pp. 95-106.
- Попович, И. Ю. (2001). *Роль и место учебного перевода в практическом курсе русского языка как иностранного*, <http://www.dissercat.com/content/rol-i-mesto-uchebnogo-perevoda-v-prakticheskom-kurse-russkogo-yazyka-kak-inostrannogo>, информация от 14.09.2014.
- Rivers, W. M., & Temperly, M., S. (1978). *A Practical Guide to the Teaching of English as a Second Language*. Oxford: Oxford University Press.
- Scheffler, P. (2013). Gramatyczne dryle tłumaczeniowe w nauczaniu języka angielskiego. *Języki obce w szkole*, 1, s. 82-87.
- Wiatr-Kmieciak, M., & Wujec, S. (2008). *Вот и мы 1. Язык русский для szkół ponadgimnazjalnych. Podręcznik*. Warszawa: PWN.
- Wiatr-Kmieciak, M., & Wujec, S. (2008). *Вот и мы 1. Язык русский для szkół ponadgimnazjalnych. Zeszyt ćwiczeń*. Warszawa: PWN.
- Wiatr-Kmieciak, M., & Wujec, S. (2009). *Вот и мы 2. Язык русский для szkół ponadgimnazjalnych. Podręcznik*. Warszawa: PWN.
- Wiatr-Kmieciak, M., & Wujec, S. (2009). *Вот и мы 2. Язык русский для szkół ponadgimnazjalnych. Zeszyt ćwiczeń*. Warszawa: PWN.
- Wiatr-Kmieciak, M., & Wujec, S. (2010). *Вот и мы 3. Язык русский для szkół ponadgimnazjalnych. Podręcznik*. Warszawa: PWN.

- Wiatr-Kmieciak, M., & Wujec, S. (2010). *Вот и мы 3. Język rosyjski dla szkół ponadgimnazjalnych. Zeszyt ćwiczeń*. Warszawa: PWN.
- Zybert, M. (2014a). *Новый диалог 1. Podręcznik do szkół ponadgimnazjalnych. Zakres podstawowy. Kurs dla początkujących*. Warszawa: WSiP.
- Zybert, M. (2014b). *Новый диалог 2. Podręcznik do szkół ponadgimnazjalnych. Zakres podstawowy. Kurs dla początkujących i kontynuujących naukę*. Warszawa: WSiP.
- Zybert, M. (2014c). *Новый диалог 3. Podręcznik do szkół ponadgimnazjalnych. Zakres podstawowy. Kurs dla początkujących i kontynuujących naukę*. Warszawa: WSiP.